

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Leung Pak-yin 梁栢賢	Controller, Centre for Health Protection 衛生防護中心總監	2007/03/01	Hospital Authority 醫院管理局	Chief Executive 行政總裁	2010/11/08	- Strategic planning of Hospital Authority activities; - overall control of Hospital Authority budget and financial monitoring; - overall management of Hospital Authority services and staff; and - maintenance of high quality and safe clinical care.	NIL 沒有	NIL 沒有

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制, 首長級公務員不得:

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連:
 - (i) 政策制訂或決策工作;
 - (ii) 敏感性資料;
 - (iii) 合約或法律事務;
 - (iv) 工作或計劃項目; 以及/或
 - (v) 執法或規管職務; 或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作, 其資料將會載列於登記冊內, 供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Ian Wingfield 溫法德	Solicitor General, Department of Justice 律政司法律政策專員	2010/08/02	Self-employed	Mediator/barrister	2011/09/26	- To conduct mediations as mediator, mainly in relation to matrimonial proceedings; - to represent parties in matrimonial proceedings; - to give legal advice; and - to represent clients in other types of legal proceedings.	NIL 沒有	- Mr Wingfield should not (i) involve himself in or take up any cases or assignments; or (ii) accept any brief or instruction in any matter with which he has been concerned during his government service in the Department of Justice; and 溫先生不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及的任何事宜(i)參與或接受任何案件或任務；(ii)接受任何委聘書或指示；以及[譯本] - he should not use or disclose any classified or market sensitive information acquired while he was in government service to his clients. 他不得使用或向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機密或市場敏感資料。[譯本]

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制, 首長級公務員不得:

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連:
 - (i) 政策制訂或決策工作;
 - (ii) 敏感性資料;
 - (iii) 合約或法律事務;
 - (iv) 工作或計劃項目; 以及/或
 - (v) 執法或規管職務; 或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作, 其資料將會載列於登記冊內, 供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Lee Kwing-hong 李焯康	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon in-charge, Department of Health 衛生署口腔頰面外科及牙科主任顧問醫生	2010/09/25	Cheers Dental Care Ltd.	Dental Surgeon	2011/11/04	- Dental consultation; - dental surgery; and - oral and maxillofacial surgery.	NIL 沒有	NIL 沒有

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制, 首長級公務員不得:

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連:
 - (i) 政策制訂或決策工作;
 - (ii) 敏感性資料;
 - (iii) 合約或法律事務;
 - (iv) 工作或計劃項目; 以及/或
 - (v) 執法或規管職務; 或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作, 其資料將會載列於登記冊內, 供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Chai Sung-veng 蔡新榮	Director of Civil Engineering and Development 土木工程拓展署署長	2011/01/06	Airport Authority, Hong Kong (AAHK) 香港機場管理局	Executive Director, Projects 建築工程總監	2012/10/24	- to oversee the planning and implementation of airport improvement/development projects; - to plan and implement third runway project; - to build, lead and manage project teams; and - to liaise with AAHK staff, the Government and other stakeholders.	NIL 沒有	- Mr Chai should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with AAHK. 蔡先生受僱於香港機場管理局期間，不得使用或披露任職政府時取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及／或
 - (v) 執法或規管職務；或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Tong Hin-ming, Timothy 湯顯明	Commissioner, Independent Commission Against Corruption (ICAC) 廉政專員	2012/07/01	World Bank 世界銀行	Member, External Panel of Experts on Padma Bridge Project	2012/11/22	- To review past and present investigations conducted by the relevant authorities of the Bangladesh Government; - To assess their fairness and adequacy; - To meet with other national/international bodies as required; and - To report to the World Bank.	NIL 沒有	- Mr Tong should not divulge during the course of undertaking the outside work with the World Bank any information that he had acquired through his acquaintance with ICAC work that may prejudice ICAC operations or affect its reputation, unless such information is already in the public domain. 湯先生在世界銀行從事外間工作過程中，不得洩露其因熟悉廉政公署工作而取得的任何資料，從而損害廉政公署之行動或影響其聲譽，除非該等資料已在公眾領域公開。[譯本]

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及／或
 - (v) 執法或規管職務；或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制 (除劃一工作限制外 ^{備註})
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述		
Yau Tsang Ka-lai, Carrie 尤曾家麗	Permanent Secretary for Home Affairs, Home Affairs Bureau 民政事務局常任秘書長	2010/04/12	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	Executive Director 執行幹事	2012/12/01	- To direct/oversee the management, governance and policies of VTC's vocational education and training services; - to drive/steer strategic developments of VTC institutions; - to ensure quality provisions to meet changing developments/demands; and - to liaise with industries to enhance employability.	NIL 沒有	(a) Mrs Yau will not directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises, except property, projects or contracts relating to the provision or operation of government-subsented or non-profit making vocational or higher education services. Notwithstanding the above, Mrs Yau will be prohibited from communicating with government officials in whatever manner over bids put up by VTC, including representing the latter to present its bids to government officials during the bidding process; 尤曾家麗女士不得直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權，惟與提供或營運政府資助或非牟利職業或高等教育服務有關的物業、計劃或合約除外。 儘管有上述規定，尤曾家麗女士亦不得就職業訓練局作出的競投，與政府官員進行任何形式的溝通，包括在競投過程中代表職業訓練局向政府官員介紹其標書；[譯本]

(to be continued in next page)
(後頁待續)

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with:
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及/或
 - (v) 執法或規管職務；或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制 (除劃一工作限制外 ^{備註})
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述		
Yau Tsang Ka-lai, Carrie 尤曾家麗	Permanent Secretary for Home Affairs, Home Affairs Bureau 民政事務局常任秘書長	2010/04/12	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	Executive Director 執行幹事	2012/12/01	- To direct/oversee the management, governance and policies of VTC's vocational education and training services; - to drive/steer strategic developments of VTC institutions; - to ensure quality provisions to meet changing developments/demands; and - to liaise with industries to enhance employability.	NIL 沒有	(following the previous page) (接續前頁) (b) Mrs Yau should not undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with - (i) the formulation of any policy or decisions; (ii) sensitive information; (iii) contractual or legal dealings; (iv) assignments or projects; and/or (v) enforcement or regulatory duties in which she was involved or to which she had access during her last three years of government service; 尤曾家麗女士不得擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其過往擔任政府職務最後三年期間所涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連： (i) 政策制訂或決策工作； (ii) 敏感資料； (iii) 合約或法律事務； (iv) 工作或計劃項目；以及／或 (v) 執法或規管職務；[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with -
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及／或
 - (v) 執法或規管職務；或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Yau Tsang Ka-lai, Carrie 尤曾家麗	Permanent Secretary for Home Affairs, Home Affairs Bureau 民政事務局常任秘書長	2010/04/12	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	Executive Director 執行幹事	2012/12/01	- To direct/oversee the management, governance and policies of VTC's vocational education and training services; - to drive/steer strategic developments of VTC institutions; - to ensure quality provisions to meet changing developments/demands; and - to liaise with industries to enhance employability.	NIL 沒有	(following the previous page) (接續前頁) (c) Mrs Yau should not engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service; and 尤曾家麗女士不得參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動；及[譯本] (d) Mrs Yau should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with VTC. 在職業訓練局受僱期間，尤曾家麗女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及/或
 - (v) 執法或規管職務；或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Mak Chai-kwong 麥齊光	Permanent Secretary for Development (Works), Development Bureau 發展局常任秘書長(工務)	2010/06/16	The University of Hong Kong (HKU) 香港大學	Part-time Lecturer	2013/02/25	- To teach part of the Master of Arts in Transport Policy and Planning course "Analysis, Modelling and Project Appraisal in Transportation" for the Department of Geography.	NIL 沒有	- Mr Mak should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 麥先生受僱於香港大學期間，不得使用或披露任職政府時取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及／或
 - (v) 執法或規管職務；或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。